Porównanie tłumaczeń Marka 10:49

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I stanąwszy Jezus powiedział mu zostać zawołanym i przywołali niewidomego mówiąc mu odwagi wstań woła cię |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Jezus przystanął i powiedział: Zawołajcie go. I zawołali niewidomego, mówiąc mu: Odwagi,\* wstawaj, woła cię.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I stanąwszy Jezus powiedział: Zawołajcie go. I wołają ślepego mówiąc mu: Ośmiel się, podnieś się, woła cię.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I stanąwszy Jezus powiedział mu zostać zawołanym i przywołali niewidomego mówiąc mu odwagi wstań woła cię |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Jezus przystanął. Zawołajcie go — polecił. Zawołali go więc, mówiąc: Odwagi! Wstawaj! Woła cię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jezus zatrzymał się i kazał go zawołać. Zawołali więc ślepego i powiedzieli do niego: Ufaj! Wstań, woła cię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy zastanowiwszy się Jezus, kazał go zawołać. I zawołano ślepego, mówiąc mu: Ufaj, wstań, woła cię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus stanąwszy, kazał go zawołać. I zawołali ślepego, mówiąc mu: Bądź dobrej myśli, wstań, woła cię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus przystanął i rzekł: Zawołajcie go. I przywołali niewidomego, mówiąc mu: Bądź dobrej myśli, wstań, woła cię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Jezus przystanął i rzekł: Zawołajcie go. I zawołali ślepego, mówiąc mu: Ufaj, wstań, woła cię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Jezus przystanął i polecił: Zawołajcie go! I zawołali niewidomego, i powiedzieli do niego: Zaufaj, wstań, woła cię! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Jezus zatrzymał się i rzekł: „Zawołajcie go!”. I przywołali niewidomego, mówiąc mu: „Odwagi, wstań, woła cię!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zatrzymał się Jezus i rzekł: „Przywołajcie go”. Przywołali niewidomego, mówiąc mu: „Odwagi, wstań, woła cię”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A stanąwszy Jezus, rzekł, aby go zawołano; i wołają onego ślepego mówiąc mu: Tusz sobie dobrze; wstań woła cię.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus przystanąwszy powiedział: - Zawołajcie go. I wołają niewidomego: - Bądź dobrej myśili, wstawaj, woła cię! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зупинившись, Ісус сказав: Покличте його. Кличуть сліпця, кажуть йому: Сміливіше, встань, кличе тебе. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I stawiwszy się Iesus rzekł: Przygłoście go. I przygłaszają tego ślepego powiadając mu: Bądź śmiały, wzbudzaj w górę, przygłasza cię.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus zatrzymał się oraz kazał go zawołać. Zatem zawołano ślepego, mówiąc mu: Ufaj, wstań, woła cię. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua zatrzymał się i powiedział: "Przyprowadźcie go tu!". Zawołali do ślepca: "Odwagi! Wstań! Wzywa cię!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | toteż Jezus się zatrzymał i rzekł: ”Zawołajcie go”. I zawołali tego ślepego, mówiąc do niego: ”Odwagi, wstań, woła cię”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus zatrzymał się i rzekł: —Zawołajcie go tutaj! Poszli więc po niego i powiedzieli: —Masz szczęście, człowieku! Chodź, On cię woła! |

1. 1) <x>480 6:50</x> [↑](#footnote-ref-2)